

METODE TERJEMAH AL-QUR'AN BAHASA JAWA *PEGON*

(Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsīr Al-Mubārak* Edisi Revisi Karya

KH. Taufiqul Hakim)



PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL ANWAR

SARANG REMBANG

2023

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Naba` Aji Noto Saputro
NIM : 2018.01.01.977
Tempat/Tgl. Lahir : Jepara, 20 Agustus 1998
Alamat : Dk. Mangkli Rt/Rw 05/02 Ds. Damarwulan Kec Keling
Kab Jepara

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **METODE TERJEMAH AL-QUR'AN BAHASA JAWA PEGON (Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsir Al-Mubarak* Edisi Revisi Karya KH. Taufiqul Hakim)** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 19 Juli 2023

Penulis,



Naba` Aji Noto Saputro

NIM: 2018.01.01.977



Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag

Dosen Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudara Naba` Aji Noto Saputro

Kepada Yth:

Ketua Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

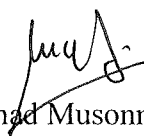
Dengan hormat, bersama surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa Skripsi saudara: Naba` dengan nomor induk Mahasiswa: 2018.01.01.977 yang berjudul **METODE TERJEMAH AL-QUR'AN BAHASA JAWA PEGON (Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsir Al-Mubāarak* Edisi Revisi Karya KH. Taufiqul Hakim)**. Sudah dapat dimunaqosahkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqosahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Rembang, 2 September 2023

Pembimbing,


Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag
NIDN. 2125089205

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Naba` Aji Noto Saputro

NIM : 2018.01.01.977

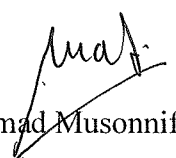
Judul : METODE TERJEMAH AL-QUR'AN BAHASA JAWA *PEGON*
(Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsir Al-Mubarak* Edisi Revisi Karya KH. Taufiqul Hakim).

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqosahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 2 September 2023

Dosen Pembimbing


Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag
NIDN. 2125089205

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi NABA' AJI NOTO SAPUTRO dengan NIM 2018.01.01.977 yang berjudul “METODE TERJEMAH AL-QUR’AN BAHASA JAWA *PEGON* (Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsīr Al-Mubārak* Edisi Revisi Karya KH. *Taufiqul Hakim*)” ini telah diuji pada tanggal 30 JULI 2023 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



ABDUL NAJIB, M. Ag
NIDN. 2104119101

Rembang, 30 Juli 2023

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*marcon*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw” seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifier) atau *muḍāf ilayh*

ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “*at*”.

DAFTAR SINGKATAN

K.H : Kiai Haji
QS. : al-Qur'an surah
t.th. : Tanpa tahun
t.tp. : Tanpa tempat terbit
terj. : Terjemahan
Vol. : Volume
No. : Nomor
p. : Page
RI : Republik Indonesia
Dkk : Dan kawan-kawan



ABSTRACT

METODE TERJEMAH AL-QUR'AN BAHASA JAWA *PEGON*

(Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsīr Al-Mubārak* Edisi Revisi Karya KH. Taufiqul Hakim)

Naba' Aji Noto Saputro

Penelitian ini merupakan telaah lanjutan dari peneliti sebelumnya. Peneliti sebelumnya memfokuskan kajian pada metodologi kitab *Tafsīr Al-Mubārak*, sedangkan penelitian ini memfokuskan kajian pada metode terjemah al-Qur'an berbahasa Jawa *pegon*. Kajian ini penting dilakukan karena dalam kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi terdapat kajian terjemah yang berindikasi dapat menjadikan salah pemahaman bagi masyarakat awam seperti contoh pada kata “كُرْسِيَّةٌ” dalam QS. Al-Baqarah ayat 255 yang diterjemahkan dengan *kursine Allah*. Selain itu kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi memiliki peran penting di Pondok Pesantren Darul Falah Amsilati karena sebagai kitab pendamping bagi santri sebelum mendalami kitab-kitab yang lebih besar, bahkan kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi juga diedarkan secara gratis kepada masyarakat sekitar Pondok Pesantren Darul Falah Amsilati. Dengan demikian hasil penelitian ini, diharapkan bagi pembaca kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi menjadi tahu mengenai bagaimana metode penerjemahan al-Qur'an yang digunakan oleh KH. Taufiqul Hakim dalam kitabnya. Penelitian ini merupakan jenis penelitian kualitatif yang bersifat kepustakaan yang didukung dengan wawancara, penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan analisis terjemah dengan sumber data primer berupa kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi karya KH. Taufiqul Hakim dengan melampirkan data yang telah dipetakan dari metode terjemah al-Qur'an, pada tahap selanjutnya data tersebut dianalisis terkait hal-hal apa saja yang mengindikasikan metode penerjemahan pada terjemahan tersebut. Adapun hasil dari penelitian ini yaitu metode penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan al-Qur'an bahasa Jawa *pegon* dalam kitab *Tafsīr Al-Mubārak* edisi revisi menggunakan metode bebas (*free translation*).

Kata kunci: *Tafsīr Al-Mubārak*, Metode Terjemah al-Qur'an bahasa Jawa *pegon*

MOTTO

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ

Sebaik-baik orang di antara kalian adalah orang yang belajar Al-Qur'an dan mengajarkannya.

(HR Bukhari)



PERSEMBAHAN

Ucapan syukur kepada Allah *Ṣubḥānahu wa Ta'ālā*

Saya persembahkan skripsi ini kepada kedua orang tua saya Nur Syafiq dan Sukezi yang tak kenal lelah mendidik serta selalu memanjatkan doa hingga meneteskan air mata mereka demi keberhasilan saya.

Semoga skripsi ini bermanfaat untuk saya dan semua kalangan.

Semoga Allah *Ṣubḥānahu wa Ta'ālā* selalu merahmati kita semua dan senantiasa diberi hidayah-Nya agar *ḥusnul khatimah*.

Amīn.



KATA PENGANTAR

الحمد لله الذي هدانا لهذا و ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، لقد جاءت رسل ربنا بالحق صلى الله وسلم و بارك على سيدنا و مولانا محمد، رسول الله وخيرته من خلقه، خاتم النبيين، وأشرف المرسلين وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسانٍ إلى يوم الدين
(أما بعد)

Segala puji bagi Allah yang telah memberikan bermacam-macam nikmat-Nya kepada peneliti, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini pada waktunya. Shalawat beserta salam saya haturkan kepada nabi yang agung nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu `Alayhi wa Sallam* yang telah membimbing dan memberikan kejelasan dari kebathilan yang samar.

Skripsi ini berjudul “METODE TERJEMAH AL-QUR’AN BAHASA JAWA PEGON (Analisis Terjemah dalam Kitab *Tafsīr Al-Mubārak* Edisi Revisi Karya KH. Taufiqul Hakim)” merupakan salah satu kewajiban yang harus ditempuh oleh mahasiswa STAI Al-Anwar Sarang sebagai tugas akhir perkuliahan. Dalam skripsi ini, masih banyak sekali kekurangan yang harus disempurnakan dan dilengkapi. Berkat bimbingan dari segala pihak, penulis dapat menyelesaikannya dengan tepat waktu. Dalam pengantar ini, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu, mungkin terima kasih saja tidak cukup, akan tetapi hanya ini yang bisa penulis sampaikan kepada:

1. Babah Dr. KH. Abdul Ghofur MA, selaku ketua STAI Al-Anwar Sarang, dan mamah Ny. Hj. Nadia Jirjis, Lc., M.S.I selaku pengasuh PP. Al-Anwar 3 yang selalu mendo’an dan memofitasi serta memberikan berbagai macam keilmuan.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam M.Hum., selaku ketua Program Studi Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir.
3. Bapak Ahmad Musonnif Alfi, M. Ag selaku dosen pembimbing yang telah merelakan waktu untuk membimbing dan bersabar serta tidak kenal lelah dalam memberikan arahan kepada saya untuk menyelesaikan skripsi ini.
4. Segenap pihak STAI Al-Anwar Sarang mulai dari dosen hingga staf-stafnya yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di sekolah tinggi.

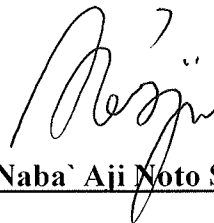
5. KH. Taufiqul Hakim Pengasuh PP. Darul Falah Amsilati Bangsri Jepara. sekaligus sebagai pengarang kitab *Tafīr Al-Mubārak* yang telah memberikan izin untuk meneliti kitabnya.
6. K. Muhammadun dan Ny. Munawaroh selaku Pengasuh PP. Nurul Falah Sirahan Cluwak Pati, yang telah mengasuh dan mendidik saya semasa di jenjang pendidikan MTs dan MA.
7. Ustad. Muhammad Aftin Fie Nurik Tim Percetakan PP. Darul Falah Amsilati yang telah berkenan memberikan banyak informasi terkait penelitian ini.
8. Istri saya tercinta Fenti Kumala Sari beserta keluarganya yang telah memberikan dukungan serta motivasi kepada saya sehingga skripsi ini bisa terselesaikan.
9. Teman-teman seperjuangan MASTAMA 7 dan guru Sekolah Islam Umar Harun yang telah memberikan dukungan, do'a serta senyum dan tawa. penulis bangga memiliki teman seperti kalian.

Sebagaimana yang telah penulis sampaikan, bahwa skripsi ini masih butuh penelitian lanjutan, sehingga dapat menyempurnakan penelitian yang telah dilaksanakan, dengan harapan dapat terwujudnya penelitian yang lebih rinci dan memuaskan.

Sebagai ungkapan terima kasih, semoga segala pihak yang telah membantu skripsi ini selesai, semoga dapat dibalas dan diterima segala bentuk bantuannya kepada penulis oleh Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*, dan semoga skripsi ini bisa bermanfaat bagi sega pihak.

Rembang, 19 Juli 2023

Penulis



Naba' Aji Noto Saputro

NIM 2018.01.01.977

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
NOTA DINAS	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	vi
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
ABSTRACK	viii
MOTTO	ix
PERSEMBAHAN.....	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xiii
DAFTAR GAMBAR	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	7
C. Tujuan Penelitian.....	7
D. Manfaat dan Kegunaan	8
E. Tinjau Pustaka	8
F. Kerangka Teori.....	12
1. Pengertian Penerjemahan	13
2. Macam-macam Metode Penerjemahan	14
G. Metode Penelitian.....	18
1. Jenis Penelitian	18
2. Sumber Data	19
3. Teknik Pengumpulan Data	20
4. Analisis Data	21
H. Sistematika Pembahasan	22
BAB II BIOGRAFI KH. TAUFIQUL HAKIM DAN DESKRIPSI KITAB <i>TAFSĪR AL-MUBĀRAK</i> EDISI REVISI.....	23

A. Mengenal KH. Taufiqul Hakim.....	23
1. Riwayat Hidup KH. Taufiqul Hakim.....	23
2. Pendidikan KH. Taufiqul Hakim	24
3. Sanad Keilmuan	26
4. Karya-karya KH. Taufiqul Hakim	27
B. Deskripsi Kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i> edisi revisi karya KH. Taufiqul Hakim	28
1. Latar Belakang Penulisan	28
2. Data Filologis	31
3. KH. Taufiqul Hakim dalam Diskursus Penerjemahan al-Qur'an	35
BAB III ANALISA TERHADAP METODE TERJEMAHAN AL-QUR'ĀN	
BERBAHASA JAWA DALAM KITAB <i>TAFSĪR AL-MUBĀRAK</i> EDISI	
REVISI KARYA KH. TAUFIQUL HAKIM.....	38
A. Sistem Penyajian Terjemahan al-Qur'an.....	38
B. Metode Terjemahan al-Qur'an	40
1. Klasifikasi metode terjemah al-Qur'an berbahasa Jawa <i>pegon</i> dalam kitab	
<i>Tafsīr Al-Mubārak</i> edisi revisi karya KH. Taufiqul Hakim.	41
2. <i>Ḥarfīyyah Nahwīyyah</i> (Leksikal Gramatikal)	56
BAB IV PENUTUP	61
A. Kesimpulan	61
B. Saran-saran.....	61
DAFTAR PUSTAKA.....	62
LAMPIRAN.....	64
CURRICULUM VITAE	65

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1: Halaman sampul utama kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	33
Gambar 2: Nadhaman-nadhaman di kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	33
Gambar 3: Tawasul dalam kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	34
Gambar 4: Lembar daftar isi dalam kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	34
Gambar 5: Daftar <i>'ibārāt</i> dalam kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	34
Gambar 6: Kata pengantar dalam kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	34
Gambar 7: Terjemahan al-Qur'an dalam kitab <i>Tafsīr Al-Mubārak</i>	39
Gambar 8: Daftar kode khusus gramatikal Arab	60

